



中国社会科学院大学
University of Chinese Academy of Social Sciences

COOPERATION AGREEMENT

№ 01/1-70-268-CTDCTY

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

UNIVERSITY OF CHINESE ACADEMY OF SOCIAL SCIENCES, CHINA

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Saint-Petersburg State University” (hereinafter referred to as SPbU), duly represented by its Vice-Rector for International Affairs Sergey Andryushin, acting on the basis of proxy dated 26.09.2022 № 32-06-352, and the University of Chinese Academy of Social Sciences (hereinafter referred to as UCASS), represented by its Vice President for International Affairs Professor Zhang Bo, hereinafter together referred to as the “Parties” and solely to as the “Party”, enter into this *Cooperation Agreement* (hereinafter referred to as “*Agreement*”) and agree to the following:

1 OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1. This cooperation shall include but not be limited to:

- a) the development of collaborative research projects;
- b) the organisation of joint educational and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposiums, or lectures;
- c) academic and scientific exchange;
- d) student exchange;
- e) the exchange of publications and other information of common interest;
- f) the development of collaborative educational projects, including the development and implementation of educational programs.

2 GENERAL PROVISIONS

- 2.1. In order to carry out the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this *Agreement*.
- 2.2. Either Party may initiate proposals for activities under this *Agreement*.
- 2.3. Specific details of any activity can be set forth in the annexes to this *Agreement* upon signing by the authorised representatives of each Party.
- 2.4. The annexes may include such items as exchange conditions of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed upon activities, and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3 INTELLECTUAL PROPERTY

- 3.1. The Parties agree to abide by intellectual property rights of each Party created before the conclusion of the present *Agreement*.
- 3.2. The intellectual property rights created under the present *Agreement* will belong to the Party that created the intellectual property.
- 3.3. In respect to intellectual property jointly created by the Parties under the present *Agreement*, the Parties agree to conclude a separate agreement on the legal protection, utilization, and ensuring of confidentiality of such intellectual property.

4 DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 4.1. The *Agreement* shall enter into effect on the date of its signature by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual written consent.
- 4.2. Any changes to the *Agreement* shall be subjected to the written consent of both Parties.
- 4.3. This *Agreement* may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

5 FINAL PROVISIONS

- 5.1. Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the *Agreement*, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations. If the dispute has not been resolved by such negotiations within 30 days since the dispute arose, the Parties shall be free to submit the dispute to a court of the respondent's place of business. The applicable law is the law of the country where the questionable commitment arose.
- 5.2. Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this *Agreement* except as provided by law.
- 5.3. The Parties agree to post on their websites reciprocally information about the partner university, including reference links to the universities' websites and links to online courses/MOOCs.
- 5.4. Four copies of this *Agreement* are signed in English, Russian, and Chinese; three copies for each Party. In case of discrepancy, the English version prevails.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
"Saint-Petersburg State University"

Sergey Andryushin
Vice-Rector for International Affairs

Date:



On behalf of
University of Chinese Academy
of Social Sciences

Professor Zhang Bo
Vice President for International Affairs

Date:



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ № 01/1-70-268-СПбГУ
между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

УНИВЕРСИТЕТОМ АКАДЕМИИ ОБЩЕСТВЕННЫХ НАУК КИТАЯ, КИТАЙ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее - СПбГУ), в лице Проректора по международной деятельности С.В. Андриюшина, действующего на основании доверенности от 26.09.2022 № 32-06-352, с одной стороны, и Университет Академии Общественных Наук Китая в лице Проф. Чжан Бо, Вице-Президента по международной деятельности, с другой стороны, далее вместе именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1 ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- а) реализация совместных научных проектов;
- б) организация совместных образовательных и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- в) академический и научный обмен;
- г) обмен обучающимися;
- д) обмен библиографическими материалами и иной информацией, представляющей взаимный интерес;
- е) реализация совместных образовательных проектов, в том числе по разработке и реализации образовательных программ.

2 ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 2.1. Для реализации целей настоящего Соглашения Стороны договорились в дальнейшем разработать и заключить дополнительные соглашения.
- 2.2. Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.
- 2.3. Особые условия реализации целей настоящего Соглашения могут быть закреплены в дополнительном соглашении, подписанном уполномоченными представителями обеих Сторон.
- 2.4. Дополнительное соглашение может содержать условия обменов обучающимися и научно-педагогическими работниками, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из Сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия эффективной реализации таких мероприятий.

3 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

- 3.1. Стороны обязуются соблюдать права на интеллектуальную собственность каждой из Сторон, созданную до заключения настоящего Соглашения.
- 3.2. Права на интеллектуальную собственность, созданную в рамках выполнения настоящего Соглашения, принадлежат создавшей ее Стороне.

3.3. В отношении интеллектуальной собственности, созданной Сторонами совместно в рамках выполнения настоящего Соглашения, Стороны обязуются заключить отдельное соглашение о порядке ее правовой охраны, использования и обеспечения конфиденциальности.

4 ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному письменному согласию Сторон.
- 4.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 4.3. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

5 ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 5.1. Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не способны достигнуть договоренности в течение 30 дней со дня возникновения спора, Стороны вправе обратиться в суд по месту нахождения ответчика. В этом случае применимым правом является право той страны, на территории которой возникло соответствующее правоотношение.
- 5.2. Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 5.3. Стороны договорились на паритетной основе размещать на своих официальных порталах информацию о вузе-партнере с гиперссылкой на сайт вуза, в том числе ссылки на онлайн-курсы.
- 5.4. Настоящее Соглашение подписано в четырех экземплярах по два экземпляра на русском и английском языках. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

С.В. Андрияшин

Проректор по международной деятельности

Дата:



За Университет Академии
Общественных Наук Китая

Проф. Чжан Бо

Вице-Президент по международной
деятельности

Дата:



2023.10.15.



中国社会科学院大学
University of Chinese Academy of Social Sciences

合作协议 No. 01/1-70-268-CN/SY

缔约方

圣彼得堡大学（俄罗斯联邦）

与

中国社会科学院大学（中国）

联邦国家预算高等教育机构“圣彼得堡国立大学”（以下简称 SPbU），由其负责国际事务的副校长 Sergey Andryushin（谢尔盖·安德留申）正式代表，根据 2022 年 9 月 26 日第 32-06-352 号委托书行事，以及中国社会科学院大学（以下简称 UCASS），由其分管国际交流的副校长张波正式代表，下文统称为“双方”，单独称为“一方”，签署本《合作协议》（以下简称《协议》）并就以下各项达成一致：

1 本协议目标

1.1. 本合作应包括但不限于以下方面：

- a) 开发合作研究项目；
- b) 组织联合教育和科学活动，例如课程、会议、研讨会、座谈会或讲座；
- c) 学术和科学交流；
- d) 学生交流；
- e) 就出版物和共同感兴趣的其他信息进行交流；
- f) 合作教育项目开发，包括开发和实施教育计划。

2 一般条款

- 2.1. 为了实现本《协议》的目标，双方将制定并签署本协议附件。
- 2.2. 任何一方均可就本《协议》项下的活动提出建议。
- 2.3. 在各方授权代表签署之后，可在本《协议》的附件中就任何活动的具体细节进行规定。

2.4. 附件可包括此类项目，比如学生和员工交流条件、预算和资金来源、各方对商定活动的责任以及有效开展活动所需的其他项目。

3 知识产权

- 3.1. 双方同意遵守各方在签署本《协议》之前的已有知识产权。
- 3.2. 在本《协议》项下产生的知识产权将属于产生此知识产权的一方。
- 3.3. 对于本《协议》项下双方共同产生的知识产权，双方同意就此类知识产权的法律保护、利用和确保其保密性另行签署一份协议。

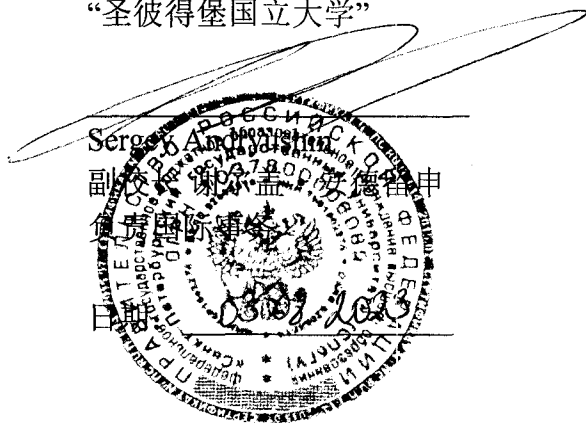
4 协议期限与终止

- 4.1. 本《协议》自双方签署之日起生效，有效期 5 年，但可由双方书面同意后进行续约。
- 4.2. 对本《协议》的任何修改应在双方书面同意后方为有效。
- 4.3. 本《协议》可由任何一方随时终止，前提是终止方在终止前至少提前六个月书面通知其终止的意图。

5 最终条款

- 5.1. 如果双方之间发生与本《协议》有关或相关的任何争议或分歧，双方应首先尝试通过谈判解决争议。如果自争议发生之日起 30 天内未能通过此类谈判解决争议，双方应可自由地将争议提交给被告所在地的法院。适用的法律为出现违约行为所在国家的法律。
- 5.2. 如果与履行本《协议》项下的义务没有直接关系，未经对方书面同意，双方不应使用对方的名称和徽标，但法律另有规定的情况除外。
- 5.3. 双方同意在其网站上相互发布有关合作大学的信息，包括指向大学网站的链接和在线课程/慕课链接。
- 5.4. 本《协议》以英文、俄文和中文签署，一式六份，双方各执三份。如有差异，以英文版为准。

谨代表
联邦国家预算高等教育机构
“圣彼得堡国立大学”



谨代表
中国社会科学院大学

